

**Mitteilungen
des
Deutschen Hispanistenverbandes e.V.**

Nr. 22 (Mai 2004)

**Frankfurt am Main 2004
ISSN 1431-6765**

Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbands e.V.

Herausgegeben vom Vorstand

Vorsitzender:

Prof. Dr. Wilfried Floeck, Universität Gießen,
Institut für Romanische Philologie, Karl-Glöckner-Str. 21 G,
D-35394 Gießen, <wilfried@floeck.de>

Stellvertretende Vorsitzende:

Prof. Dr. Martin Hummel, Universität Graz, Institut für Romanistik,
Merangasse 70/3, A-8010 Graz, <martin.hummel@uni-graz.at>

Prof. Dr. Jochen Mecke, Universität Regensburg, Institut für
Romanistik, Universitätsstraße 31 / PF 397, D-93040 Regensburg,
<jochen.mecke@sprachlit.uni-regensburg.de>

Sekretär:

Prof. Dr. Volker Noll, Universität Münster, Romanisches Seminar,
Bispinghof 3A, D-48143 Münster, <vnoll@uni-muenster.de>

Schatzmeisterin:

Dr. Claudia Gatzemeier, Universität Leipzig, IAFSL im Institut für
Romanistik, Beethovenstr. 15, D-04107 Leipzig,
<cgatz@rz.uni-leipzig.de>

Verbandskonto: Deutscher Hispanistenverband, Sparkasse Leipzig,
Konto-Nr. 110 067 2644, BLZ 860 555 92

Die *Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbandes e.V.* erscheinen
seit 1987

ISSN 1431-6765

© Deutscher Hispanistenverband e.V.

Sitz: Frankfurt am Main

Vereinsregister: Amtsgericht Frankfurt am Main, 73 VR 11488

Auflage: 550 Exemplare

Redaktion und Satz dieser Ausgabe: Prof. Dr. Volker Noll

Druck: Druckservice Uwe Grube, Vogelsbergstraße 6,

63697 Hirzenhain-Glashütten, Tel: 06045 / 953240

Frankfurt am Main 2004

Índice

Prefacio del Presidente	4
XV Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas	6
Indicaciones de organización	7
Formulario de inscripción	9
Programa general del Congreso (provisional)	10
Recintos del Congreso	11
Secciones 1 – 16	13
"Arbeitsgemeinschaft zur Reform des Studiums der Hispanistik"	34
Nachruf auf Rainer Hess	35
Informe del VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica	36
[Mitgliederliste (nur in der Druckversion)	38]
Antrag auf Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband	38
Einzugsermächtigung	39
Mitteilung der Schatzmeisterin	40

Prefacio del Presidente

Estimados colegas y amigos:

Quisiera comenzar esta breve introducción a nuestro Boletín Informativo con la evocación de un acontecimiento triste para todos nosotros. El "11 de Marzo" ha supuesto un trauma para todos, pero nos ha afectado a los hispanistas de manera particular, porque nos sentimos muy cercanos a nuestros amigos y colegas españoles. Todos tenemos amigos en Madrid a los que se dirigieron nuestros pensamientos y nuestras preocupaciones el día del ataque terrorista. La barbarie de la masacre de Madrid ha sido terrible. Al terrorismo de ETA se ha incorporado otro enemigo terrorista que viene de fuera. Lo único que podemos hacer frente a esta inmensa tragedia es manifestarles a nuestros amigos y colegas españoles nuestra conmoción y nuestra solidaridad. ¡Esperemos que la violencia y la barbarie, vengan de donde vengan, no tengan futuro!

Dentro de nuestra Asociación tengo que informarles de otro triste acontecimiento: la muerte imprevista de nuestro colega Rainer Hess. Nos ha abandonado después de una grave y corta enfermedad pocos días antes de cumplir 68 años y de empezar su último semestre activo. Heinz-Peter Endress nos ha hecho una necrología que incorporamos en nuestro Boletín Informativo.

El *Mitteilungsheft* n° 22 está dedicado casi enteramente al programa del próximo *Deutscher Hispanistentag*, que tendrá lugar del 1 (por la tarde) al 4 (por la noche) de marzo de 2005 en Bremen. Los organizadores locales, encabezados por los colegas Klaus Zimmermann y Sabine Schlickers, ya han establecido un marco espacial y temporal en el que las 16 secciones pueden integrarse con su trabajo científico. Esta vez, hemos tenido una oferta de secciones enorme, lo que muestra la riqueza y el dinamismo del hispanismo alemán, a pesar de todos los problemas y recortes presupuestarios conocidos. La oferta de 31 secciones nos ha obligado a eliminar casi la mitad de los temas propuestos, porque nos parece imposible realizar un congreso con 31 secciones. La mayor parte de los rechazos no ha sido por razones de calidad, y sentimos mucho que algunos colegas no hayan podido ser admitidos con sus propuestas. En todo caso, estamos convencidos de que tenemos un programa muy coherente y de sumo interés.

En lugar de una mesa redonda sobre problemas generales de nuestra disciplina hemos decidido incorporar una sección especial en forma de *Arbeitsgemeinschaft* sobre la cuestión de la reforma de nuestras carreras bajo la perspectiva del proceso de Bologna. Algunas universidades, como la de Bielefeld y la de Bochum, ya han presentado nuevos modelos para carreras de BA y MA, cuya estructura y cuyas experiencias quisiéramos presentar y discutir. Afortunadamente, Jochen Mecke y Manfred Tietz han aceptado dirigir esta "Arbeitsgemeinschaft zur Reform des Studiums der Hispanistik". Espero que muchos de los colegas interesados colaboren activa o pasivamente en esta AG. Será la

única en la que las ponencias y la discusión de la problemática se realicen en alemán.

Al mismo tiempo, hemos optado por tres conferencias plenarias, que correspondan a los tres centros de las secciones: literatura, estudios culturales y lingüística. Ya hemos obtenido una respuesta afirmativa de tres destacadas personalidades que nos honrarán con su presencia en Bremen: el escritor mexicano Jorge Volpi, el dramaturgo español José Sanchis Sinisterra y el lingüista Luis Fernando Lara, igualmente de México.

El programa cultural todavía no está establecido definitivamente. En todo caso, el Instituto Cervantes, que se ha encargado amablemente de este aspecto de nuestro Congreso, se esforzará en ofrecernos una noche teatral y otra musical. Si nos es posible realizar el programa hasta ahora previsto, tengo la completa seguridad que será del agrado de todos los participantes.

El presente número de los *Mitteilungshefte* será probablemente el último. La Junta Directiva propondrá y recomendará a la próxima Asamblea General en Bremen suprimir la impresión del Boletín Informativo, porque en la era de la comunicación electrónica los gastos cada vez más elevados de la impresión ya no nos parecen justificados. Proponemos enviar regularmente el Boletín Informativo por vía electrónica. Por esta razón, es absolutamente necesario que verifiquen su dirección electrónica, indicada en la lista de los miembros de nuestra Asociación que se encuentra en el presente número del Boletín. Les ruego con insistencia que todos aquellos miembros de los cuales no tenemos una dirección electrónica o cuya dirección indicada no sea correcta, nos comuniquen su dirección válida y hagan saber en el futuro cada cambio de dirección. Además, les ruego a todos los que no tengan una dirección electrónica que nos lo comuniquen, para que podamos enviar a estos miembros una versión impresa por correo normal. Creo que de esta manera podremos satisfacer los deseos de todos y ahorrar entre unos 2.000 y 3.000 euros por año.

Les deseo que disfruten con la lectura del programa de nuestras Secciones y espero que cada uno encuentre algo que corresponda a sus propios intereses e investigaciones.

Con un cordial saludo

Wilfried Floeck

**XV Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas
(Universidad de Bremen, del 1 al 4 de marzo de 2005)**

Fronteras, construcciones y transgresiones de fronteras

El congreso se realiza bajo el patrocinio del alcalde de Bremen
Henning Scherf

Organización:

Asociación Alemana de Hispanistas (DHV)

Presidente: Prof. Dr. Wilfried Floeck
Universität Gießen
Institut für Romanistik
Karl-Glöckner-Str. 21G
D-35394 Gießen
Tel.: +49-641-99 311 50/51
Fax: +49-641-99 311 59

Organización local:

Prof. Dr. Klaus Zimmermann
Romanische Sprachwissenschaft
Postfach 33 04 40
D-28334 Bremen
Tel.: +49-421-218-2588/2072
Fax: +49-421-218-4283
hispanistentag@uni-bremen.de

Prof. Dr. Sabine Schlickers
Romanische Literaturwissenschaft
Postfach 33 04 40
D-28334 Bremen
Tel.: +49-421-218-3032/2072
hispanistentag@uni-bremen.de

Indicaciones de organización

1. Para la participación activa, se necesitan **dos inscripciones**: la primera con la jefa/el jefe de la sección respectiva y – a condición de haber sido aceptado por ella/él – la segunda con los organizadores en Bremen. La fecha límite para inscribirse en las secciones es el **31 de octubre de 2004**.
2. La inscripción en Bremen se efectúa online o por carta con el formulario que se encuentra en la página web del congreso:

www.fb10.uni-bremen.de/romanistik/hispanistentag/default.htm

3. Los participantes del congreso deben gestionar su alojamiento personalmente. En cooperación con la central de turismo de Bremen, los organizadores han elaborado un formulario para reservar los hoteles con condiciones especiales, que se encuentra en la página web del Congreso.
4. **Para más información** sobre el desarrollo del Congreso, así como para seguir el estado de la planificación y el programa adicional, véase también la **página web**, la cual se actualiza regularmente. En caso de preguntas especiales, se puede contactar a la administración del Congreso por correo electrónico u ordinario:

Universität Bremen
FB 10 Sekretariat Hispanistik
Postfach 33 04 40
28334 Bremen
hispanistentag@uni-bremen.de

Inscripción:

La inscripción para la asistencia al Congreso y al banquete de despedida se puede llevar a cabo **on-line** o enviando el **formulario** adjunto en la página web a la siguiente dirección:

Universität Bremen
FB 10 Sekretariat Hispanistik
Postfach 33 04 40
D-28334 Bremen

La cuota normal de asistencia asciende a 30,00 €, y la cuota reducida (para estudiantes) es de 10,00 €. Quienes no sean miembros de la Asociación Alemana de Hispanistas deberán pagar la suma de 50,00 €.

Se ruega a los **asistentes residentes en Alemania** que transfieran la cuota del Congreso **hasta** el día

1 de febrero de 2005 a la siguiente cuenta corriente:

Bremer Landesbank
BLZ: 290 500 00
Konto: 1070 500 022
Zahlungsempfänger: Universität Bremen
Verwendungszweck: EK 50010100, IA (4100 00 16) Hispanistentag

Se ruega a los **asistentes residentes en otros países** que paguen su cuota al inicio del Congreso en efectivo en la Oficina de Inscripción.

Para los asistentes al **banquete de despedida**, se añade una cuota de 28,00 € por persona. Se ruega que transfieran o paguen esa suma junto con la cuota del Congreso.

Para la **inscripción de las ponencias**, diríjense directamente a los organizadores de su sección. La lista de contactos se encuentra en la página de las **secciones** de la página web.

**Formulario de inscripción para la asistencia al XV Congreso de la
Asociación Alemana de Hispanistas en la Universidad de Bremen,
del 1 al 4 de marzo de 2005**

Por favor, rellenar en letra de imprenta y enviar a la siguiente dirección:

Universität Bremen, FB 10 Sekretariat Hispanistik, Postfach 33 04 40,
D-28359 Bremen

Apellidos:

Nombre:

Título:

Universidad:

Dirección:

Teléfono:

Fax:

E-mail:

Cuota del Congreso (Por favor, marque con una cruz)

30,00 € (Miembro de la asociación)

10,00 € (Cuota reducida)

50,00 € (No miembros)

Asistencia a la cena de despedida (Precio de 28,00 € por persona): Marque con una cruz:

Sí Número de personas:

No

Asistencia a la recepción de bienvenida: Marque con una cruz:

Sí Número de personas:

No

Transferencia del importe deeuros hasta el 1 de febrero de
2005 a la siguiente cuenta:

Bremer Landesbank

BLZ: 290 500 00

Konto: 1070 500 022

Zahlungsempfänger: Universität Bremen

Verwendungszweck: EK 50010100, IA (4100 00 16) Hispanistentag

.....
Lugar

fecha

.....
firma

Programa general del Congreso (provisional)

El programa de cada una de las secciones se puede ver en la página web del Congreso: www.fb10.uni-bremen.de/romanistik/hispanistentag/default.htm
Un link de la página web del DHV www.hispanistica.de lleva igualmente a la página del Congreso

Martes, 1 de marzo de 2005	
15.00-18.00	Inscripción en el Ayuntamiento de Bremen
18.00-19.30	Inauguración del Congreso en el Salón de Actos del Ayuntamiento. Palabras de apertura: El Alcalde de la Ciudad de Bremen, el Sr. Henning Scherf/El Presidente del DHV, Prof. Dr. Wilfried Floeck. Saludo del Rector de la Universidad de Bremen, Prof. Dr. Wilfried Müller. Palabras de bienvenida de los organizadores: Prof. Dr. K. Zimmermann y Prof. Dr. Sabine Schlickers.
19.30-20.30	Conferencia de apertura: Jorge Volpi (México, D.F.).
20.30	Recepción en el Ayuntamiento de Bremen.
Miércoles, 2 de marzo	
9.15-11.00	Trabajo de sección y de la "AG zur Reform des Studiums der Hispanistik".
11.00-11.30	Pausa.
11.30-12.15	Trabajo de sección y de la "AG zur Reform des Studiums der Hispanistik".
12.30-13.30	Conferencia plenaria en la "Keksdose": Luis Fernando Lara (México, D.F.).
	Almuerzo.
15.00-15:45	Trabajo de sección y de la " AG zur Reform des Studiums der Hispanistik".
15:45-16:15	Pausa.
16:15-17.45	Trabajo de sección y de la " AG zur Reform des Studiums der Hispanistik".
18.00-18.30	Conferencia de Dr. Regine Schmolling (UB), Dr. Annette Karl (IAI), Sra. Jungbluth y Sra. Hoberg-Helm en la "Keksdose": "Informationsmanagement online – Internet-Ressourcen zu Iberoamerika für die Fachwissenschaften"

Jueves, 3 de marzo	
9.00-10.30	Trabajo de sección.
10.30-11.00	Pausa.
11.00-12.30	Trabajo de sección.
12.45-13.45	Conferencia plenaria en la "Keksdose": José Sanchis Sinisterra (Madrid)
	Almuerzo.
15.00-15:45	Trabajo de sección.
15:45-16.15	Pausa.
16.15-18:15	Asamblea de los miembros de DHV en la "Keksdose".
20.00	Programa de noche.
Viernes, 4 de marzo	
9.00-10.30	Trabajo de sección.
10.30-11.00	Pausa.
11.00-13:15	Trabajo de sección.
	Almuerzo.
15.00-16.30	Trabajo de sección.
16.30-17.00	Pausa.
17.00-18:30	Trabajo de sección.
20.00	Banquete en el "Rathauskeller".
Sábado, 5 de marzo y domingo, 6 de marzo	Programa turístico.

Recintos del Congreso

Los actos del Congreso de Hispanistas tendrán lugar (si no se señala otra cosa) en el edificio SFG de la Universidad.

Las conferencias plenarias y la asamblea de los miembros de DHV tendrán lugar en la "Keksdose". Este edificio se encuentra en frente del SFG, junto a la escalera que lleva al Boulevard.

Combinaciones de tráfico

En avión hasta Bremen:

Las siguientes líneas vuelan hasta Bremen: Lufthansa, KLM, Air France.

Desde el aeropuerto de Bremen:

La línea 6 del tranvía, que va directa al centro, a los hoteles y a la Universidad de Bremen. También se puede tomar un taxi (pero no hace falta).

Otros aeropuertos:

Desde el aeropuerto de Hamburgo:

Airportbus hasta la Estación Central de Hamburgo: tarda unos 20 minutos

Desde el aeropuerto de Hannover:

S-Bahn 6 hasta la Estación Central de Hannover: tarda unos 15 minutos.

Desde la Estación de Hamburgo:

El Intercity tarda una hora y el Metronom unos 75 minutos hasta la Estación de Bremen. Ambos trenes salen cada hora.

Desde la Estación de Hannover:

El ICE tarda una hora, el Intercity unos 70 minutos y el Regional unos 80 minutos. Todos los trenes salen a cada hora.

Llegando en la Estación Central:

Desde la Estación de Bremen:

El tranvía número 6 lleva de la estación central de FF.CC. a la Universidad directamente: tarda unos 15 minutos.

Un taxi hasta la Universidad (Edificio SFG) tarda unos diez minutos.

Oficinas del Congreso

El día 1 de marzo de 2005 a partir de las 15 horas en el Ayuntamiento de la Ciudad de Bremen.

A partir del día 2 de marzo de 2005 en el edificio SFG de la Universidad de Bremen.

Numerosas editoriales y librerías especializadas en la Hispanística exponen su material y sus publicaciones en el SFG para la venta.

Secciones

Sección 01

Escenas de transgresión: María de Zayas en su contexto literario-cultural

Dirección

Irene Albers (Berlin), Uta Felten (Siegen)

Contacto

felten@romanistik.uni-siegen.de

Concepto

"¿Hay algo más feo y vulgar que una mujer que cuenta historias obscenas y amorales?" (Pfandl) – la muy conocida cita del hispanista alemán es representativa de la marginalización histórica que han sufrido las novelas de María de Zayas y Sotomayor. Excluidas durante muchos años del canon oficial por una crítica que les dio el atributo de obscenas y de amorales, las novelas de María de Zayas se encuentran hoy en día en el centro del debate sobre la literatura del *Siglo de Oro*. Al echar una mirada a las investigaciones actuales no sería exagerado hablar de un verdadero 'boom' de la crítica sobre María de Zayas tanto en el ámbito de la hispanística internacional como en el marco de la alemana, que no ha tardado en volver a descubrir las *Novelas amorosas y ejemplares* (1637) y los *Desengaños amorosos* (1647).

Tanto en la recepción histórica como en la reciente, la categoría de la transgresión desempeña un papel clave. Mientras que en la época de Pfandl se tematizaba la transgresión moral generada por una escritura aparentemente "frívola, casi sádica" hoy en día la crítica *gender* se complace sobre todo en tematizar las transgresiones en el nivel del rol genérico y el gusto zayaesco de provocar un desorden genérico. La meta de nuestra sección consiste en adoptar una perspectiva histórica que no sólo entienda la categoría de la transgresión en el ámbito de la crítica *gender*, sino que se proponga investigarla desde un punto de vista estético, poetológico y cultural, tratando de contextualizar las novelas, tanto dentro de la historia del género de las novelas y de su sistema de reenvíos intertextuales como en sus condiciones culturales, enfocando los códigos y las prácticas discursivas de la época (matrimonio, justicia, honor, iglesia) que instauran normas y, a la vez, invitan a transgredirlas.

La sección se propone discutir sobre las materias siguientes:

- transgresiones poetológicas, rupturas con la expectativa evocada por el género de la novela
- transgresiones estéticas (recursos a la estética de la "maravilla", el afán zayaesco por temas melodramáticos y grotescos, el gusto por la violencia)
- transgresiones textuales (el afán zayaesco por procedimientos intertextuales e intermediales)

- transgresiones espaciales y culturales (modelos de heterotopía)
- transgresiones de los códigos genéricos y corporales (travestismo, cross-dressing etc.)
- transgresiones en el ámbito antropológico e epistemológico (p.e. transgresiones de tabúes religiosos, prácticas ilegítimas de magia negra, actualizaciones de una epistemología premoderna).

La sección quiere invitar a los participantes a investigar los aspectos arriba mencionados en la escritura de Zayas así como en la práctica discursiva de otros autores y autoras de la época, intentando contribuir al análisis discursivo del *Siglo de Oro*.

Sección 02

La Teatralidad desde una perspectiva histórica de los medios

Dirección

Sabine Friedrich (Bonn), Kirsten Kramer (Dresden)

Contacto

s.friedrich.uni-bonn@web.de

Concepto

En los últimos tiempos se ha venido examinado la Teatralidad desde una serie de ópticas literarias y culturales, constatándose que este fenómeno logra traspasar las fronteras entre diferentes disciplinas. Dentro de este contexto y en un sentido estricto se entiende la Teatralidad como una forma estética; mientras que en un sentido más amplio se la considera como un principio que contribuye, de manera general, a las formaciones culturales, razón por la cual se hace necesario el análisis de las diferentes manifestaciones y funciones con que aparece en el proceso histórico. No obstante lo anterior, falta todavía profundizar lo que respecta al análisis de las distintas relaciones entre sus manifestaciones concretas y sus respectivas formas medial e intermedial.

A partir de los cuatro aspectos centrales de la Teatralidad, sean: percepción, corporalidad, escenificación y performance, se propone como meta de la Sesión Planeada examinar las interacciones múltiples entre la Teatralidad y la Medialidad. Por un lado se encuentran diferentes formas mediales en las escenas teatrales propiamente; como, por ejemplo las técnicas de ilusión óptica y los procesos de visualización presentes en la emblemática del Siglo de Oro. Por otro lado surgen formas de Teatralidad en otros medios tales como: la pintura, escritura, presentaciones con aparatos ópticos, etc. Además, se desarrollan a menudo conceptos innovativos de Teatralidad, que surgen bajo la influencia de nuevas prácticas mediales, lo cual está muy marcado en la época moderna por la expansión de las imprentas.

Históricamente se ubica la propuesta en la época temprana del Renacimiento y el Siglo de Oro; interesando también la percepción que se tiene de esta época en los tiempos modernos. Precisamente en las primeras etapas del desarrollo del teatro se encuentran muchas relaciones intermediales, especialmente entre las escenificaciones orales y las formas de transmisión escritas. También en el Siglo de Oro el fenómeno de la Teatralidad barroca está muy influido por los medios visuales, así como por los aparatos ópticos y sus correspondientes modelos de espacio y percepción.

Desde esta perspectiva las ponencias que se presenten deberán contener reflexiones teóricas sobre la relación entre la mediación y los aspectos centrales, arriba señalados, de la Teatralidad. Al mismo tiempo deberán relacionar lo anterior con ejemplos históricos concretos. Los siguientes puntos se proponen como una guía para los trabajos que se presenten:

- El surgimiento de nuevos conceptos de Teatralidad bajo la influencia de prácticas mediales innovativas;
- La relación entre los diferentes aspectos de Teatralidad y los modos de percepción visual, los medios visuales históricos y formas arquitectónicas;
- La ambivalencia entre lo oral y lo escrito presente en la escenificación teatral;
- La formación de nuevos modelos de percepción, de lo corporal y del espacio en la interacción entre Teatralidad y Medialidad.

Sección 03

**La narración paradójica:
"normas narrativas" y el principio de la "transgresión"**

Dirección

Klaus Meyer-Minnemann, Nina Grabe, Sabine Lang (Universität Hamburg)

Contacto

sabelang.sl@web.de

Concepto

Narraciones, tanto factuales como ficcionales, se basan en una doble convención: por una parte, en el supuesto de un contrato comunicativo, la "cooperación" (Grice) entre el autor y el lector, o bien, la "cooperación comunicada" entre un narrador y un narratario ficticios de una narración; por otra parte, en la aplicación del principio mimético, según el cual cada narración debe representar un mundo o, mejor dicho, un discurso productor de un mundo que corresponda, factualmente, a las leyes de la "veracidad" y, ficcionalmente, en la mayoría de los casos, a las reglas de la "verosimilitud". Partiendo de esto, resultan ser "paradójicas" aquellas narraciones que rompen las convenciones

mencionadas, comunicando la no-comunicación, invirtiendo las relaciones comunicativas, cambiando el orden de los niveles comunicativos jerarquizados de la obra narrativa, no reproduciendo nada más que el acto de narrar mismo, sustituyendo relaciones causales por contingencias sin motivo, borrando los límites del "orden ontológico" del mundo narrado con personajes, argumentos y situaciones que se contradicen, o, dicho de otro modo, desconstruyendo el trazado espacio-temporal de la mimesis a través de la temporalización del espacio y la espacialización del tiempo. Estos textos son el objeto de estudio de la sección. Sin duda, los ejemplos más famosos para la "narración paradójica" son algunos *cuentos* de Jorge Luis Borges y Julio Cortázar. Pero, ¿la narración paradójica debe considerarse exclusivamente como un fenómeno de la "posmodernidad"? Cuando Borges sondeaba las posibilidades de construcciones y transgresiones de límites narrativos en sus *Ficciones* (1944), lo hizo recurriendo a *El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes. ¿Se podría calificar, pues, la "primera novela moderna" al mismo tiempo como paradigma de la "narración paradójica"? A partir de los estudios de André Gide, Lucien Dällenbach y Gérard Genette, se consideran como procedimientos de la "narración paradójica" la *mise en abyme*, las variantes de la metalepsis así como la pseudodiégesis. Tanto con respecto al *discurso* como a la *historia*, el *Don Quijote* presenta una "estructura duplicada", es decir que, a nivel de la narración y a nivel del mundo narrado respectivamente, en general aparecen dos órdenes contruidos paralelamente. A través de los recursos del reflejo, la transgresión y la inversión de niveles, estos órdenes se entrecruzan de forma paradójica, de manera que la relación entre ficción y realidad, finalmente, se manifiesta como una aporía imposible de resolver. ¿Cómo se desarrolla la "narración paradójica" después del *Don Quijote*? ¿Y después de Borges y Cortázar? ¿Qué desarrollos se manifiestan en la reciente narrativa española e hispanoamericana? La sección quiere contribuir a una historia de la "narración paradójica" en la literatura de lengua española.

Sección 04

Glocalización: La superposición de globalidad y de localidad en la literatura contemporánea de España y de América Latina

Dirección

Susanne Hartwig (Giessen)

Contacto

Susanne.Hartwig@romanistik.uni-giessen.de

Concepto

Con su neologismo *Glocalization*, Roland Robertson enfatiza una característica fundamental del debate sobre la globalización: Con las tendencias globales siempre se desarrollan las tendencias locales, de manera que un aspecto queda incompletamente descrito si no se tiene en cuenta el otro. Todas las sociedades funcionalmente diferenciadas reaccionan al aumento de la complejidad de su entorno (en nuestro caso la globalización) con una diferenciación interna (en nuestro caso la creciente importancia de lo local). Dicho en la terminología de la teoría de los sistemas (Niklas Luhmann), la simultaneidad de lo global y de lo local es el *re-entry* de una parte de una distinción en la parte opuesta.

La presente sección quisiera tratar la cuestión de cómo los dos aspectos se reflejan simultáneamente en los textos literarios. El problema implica dos vertientes:

- El énfasis en la identidad nacional como defensa contra la apropiación de lo local por lo global y *al mismo tiempo* la importancia de una 'identidad global' como superación de un punto de vista local demasiado restringido. Así, películas como *Solas* o *Poniente* muestran la oscilación de los protagonistas entre diferentes mundos 'locales' y 'cosmopolitas'.
- La utilización de los estereotipos nacionales como 'elementos sueltos' utilizables en contextos altamente heterogéneos como consecuencia de la globalización. Así, el mejicano Juan Villoro habla en su antología de ensayos *Efectos personales* del dilema de los indígenas que se enfrentan a unos turistas que van en búsqueda de la 'cultura auténtica' de México: se ven forzados a ser 'más mejicanos' que los mismos mejicanos para ser creíbles, apoyándose en estereotipos nacionales concienzudamente exagerados.

A través de diferentes estudios detallados de textos literarios del final del siglo XX y de principios del siglo XXI se analizará la oscilación entre los aspectos globales y locales evocados, pero también el desafío que constituye el uno para el otro.

Los puntos de referencia centrales serán el término de *glocalization* (Roland Robertson, "Glocalization: Time-Space and Homogeneity-Heterogeneity", en: *Global Modernities*, edited by Mike Featherstone, Scott Lash and Roland Robertson, London/Thousand Oaks/New Delhi: Sage 1995, p. 25-44) y

los conceptos de la teoría de los sistemas de Niklas Luhmann, que llama la atención sobre la paradoja fundamental de que las fronteras entre diferentes conceptos sólo son estables cuando son dinámicas.

Sección 05

La palabra atada. Establecimiento y superación de fronteras en la lexicografía y en la gramatografía del español

Dirección

Mechtild Bierbach, Barbara von Gemmingen, Yvonne Stork (Düsseldorf)

Contacto

bierbach@phil-fak.uni-duesseldorf.de

Concepto

La constitución y la historia de los géneros del diccionario y la gramática están vinculadas genuinamente a la idea de frontera. En estos dos tipos de obra, la aproximación al objeto lengua se realiza trazando límites; ambos intentan "capturar", a menudo tomando como base la idea (errónea) de que se puede lograr su reproducción, la infinita abundancia de palabras y formas expresivas de una lengua, y materializarla y fijarla ya sea en pergamino, sobre papel o en un medio electrónico. Ello va acompañado inevitablemente de delimitaciones y exclusiones. Éstas implican, para el diccionario por ejemplo, no sólo la selección de lemas sino también el modo y el alcance de la información lingüística (fonética, morfología, gramática, semántica). En el caso de la gramática, la selección de formas lingüísticas y su jerarquización a la hora de presentarlas obligan a establecer dichos límites. Y, una vez que se han trazado las fronteras – en este sentido – éstas exigen una y otra vez su revisión y modificación, pues son necesarios un constante desplazamiento de límites y su superación para dar cabida en estos géneros a nuevos puntos de mira y nuevas exigencias del público al que van dirigidos.

Partiendo de estas reflexiones, podría plantearse la pregunta de hasta qué punto en el desarrollo del género de los diccionarios y las gramáticas se hacen visibles fenómenos internos y externos relativos a la historia de la lengua. Por otra parte, habría que considerar hasta qué punto el surgimiento, las formas y las funciones de ambos tipos de género están marcados por tendencias políticas y sociohistóricas determinadas por el establecimiento de fronteras y por su superación.

Las comunicaciones deberían referirse a la época comprendida entre los siglos XVIII y XX. Por supuesto, también son concebibles temas "transfronterizos" tales como "La literatura en las gramáticas y los diccionarios" y perspectivas relacionadas con las ciencias de la cultura tales como "Los diccionarios y las gramáticas en los cambios mediáticos".

Sección 06

La determinación y el traspaso de límites en el discurso oral

Dirección

Bettina Kluge (Graz), Andreas Müller (Mannheim), Martina Schrader-Kniffki (Bremen)

Contacto

andreas.mueller@phil.uni-mannheim.de

Concepto

Establecer identidades sociales en la interacción verbal significa, entre otras cosas, constituir límites de diferente índole. Las identidades que se establecen verbalmente entre ALTER y EGO (yo/tú, nosotros/vosotros) pueden extenderse a otras áreas. Las identidades sociales se asignan mutuamente o bien se negocian entre los interlocutores al recurrir a criterios como p. ej. nacionales, (sub)culturales, étnicos o genéricos. Aquí se enmarcan los estudios sobre la creación de estereotipos y/o categorías sociales que puedan surgir dentro de contextos migratorios o institucionales, así como dentro de agrupaciones religiosas, regionales, locales o de edad.

La construcción de límites en el discurso cobra además relevancia en otros momentos: cuando los límites entre cercanía y distancia han sido violados, cuando ,por falta de respeto, los límites del territorio personal se han traspasado o cuando, en el caso de un disenso, se generan límites que requieren de una nueva regulación. Nos estamos refiriendo a las acciones verbales de insultar, perdonar o reconciliar, por poner un ejemplo.

En la organización conversacional, en el turno, en la adyacencia, en la secuencia y en la fase conversacionales, hasta en el transcurso de toda la interacción hay límites que se señalan, se establecen, se negocian interactivamente y se traspasan – aspectos de la constitución y del traspase de límites que resultan también cuestiones metodológicas importantes para el análisis conversacional: la determinación de las unidades de análisis puede incluso conducir a que se traspasen los límites de la interacción verbal para incluir también el contexto no-verbal.

El trabajo en esta sección quiere sondear las posibilidades de descripción analítica y de operatividad metódica dentro de la constitución de límites. El objetivo es la elaboración de una perspectiva lo más integrativa posible para el análisis de la interacción verbal. Invitadas están todas aquellas contribuciones con un enfoque empírico en datos conversacionales y discursivos.

Sección 07

**Lenguas en contacto - estructura del léxico - significación léxica :
el caso de las lenguas caribes iberorrománicas o de base iberorrománica**

Dirección

Wiltrud Mihatsch (Bielefeld), Monika Sokol (Bayreuth)

Contacto

Monika.Sokol@uni-bayreuth.de

Concepto

Por su historia insólita y el imaginario asociado con él, el Caribe sigue siendo concebido como una de las zonas más prototípicas de contacto, de hibridización y de convergencia del mundo. Al ser establecido como modélico en este sentido, no puede sorprender que haya servido y siga sirviendo de piedra de toque en las teorías lingüísticas actuales.

Al repasar la reflexión lingüística actual, se nota que el análisis morfo-sintáctico domina en el campo teórico. Y mientras que se considera que las peculiaridades gramaticales mantienen una relación estrecha con el estudio de los universales o con la tipología, parecen prevalecer los aspectos idiosincráticos en el sector del análisis léxico. Ahora bien, está creciendo el interés por la tipología estructural del dominio léxico (véase el capítulo respectivo en Haspelmath et al. eds. 2001, Lehmann 1990, Luqze Durán 2001, Vogel / Comrie eds. 2000). Además, la investigación en el campo del relativismo lingüístico "nuevo" ha mostrado que a ciertas distinciones gramaticales les corresponden ciertos tipos de clasificación no verbal, a veces completamente ajenos a los presupuestos por el hablante de cualquier indoeuropeo medio (véase Imai 2000, Lucy/Gaskins 2001). Parece probable que la interacción con la categorización no verbal deje huellas en los léxicos respectivos (Mihatsch 2003), y viceversa.

Sin embargo, el análisis léxico de las variedades caribeñas sigue relegado al listado de diferencias semánticas relativas a las lenguas coloniales de base, a la influencia de los contactos lingüísticos y a los tipos de formación de palabras menos usuales en las lenguas europeas (véase p.e. Moreno de Alba 1992 o Alvar dir. 1996). En la investigación creolística, las estructuras del léxico sí se consideran dignas de interés. Suele tenerse en cuenta el aspecto verbal léxico por causa de su interrelación con los sistemas TMA (tiempo, modo, aspecto) respectivos (véase p.e. Maurer 2002) y en el dominio nominal se admiten hasta diferencias fundamentales ya en el nivel de la clasificación básica: En comparación con la diferenciación indoeuropea entre nombres 'contables' y 'no contables', un buen número de las lenguas criollas se destaca por el carácter 'transnumeral' de los nombres (p.e. el Kriol afro-portugués, según Stolz 1998: 632) y por el desarrollo de nuevos ajustes entre la determinación nominal y las clases léxicas. El morfema de la clase nominal 6 de las lenguas Bantu (*ma-*)

sirve como prefijo pluralizador en el Palenquero de San Basilio, Colombia, (de Granda, 1994: 448) y el nombre *bande*, 'conjunto (de personas)', se ha convertido en *ban*, numerativo pluralisante, en el *créole seychellois* de base francés (Bollée 2000). Deberíamos tratar de no tomar como universales las opciones de clasificación específicas de las lenguas europeas actuales (ni siquiera en el análisis de sus antecedentes históricos; Sokol, en prep.). Habrá que diferenciar entre estructuración universal presupuesta y opciones tipológicas o areales (véase Campbell / Kaufman / Smith-Stark 1986, Nichols 1992) y contar con diferencias en el nivel de las clases de palabras, de la "gramática del léxico" y de los modos de formación de palabras.

A lo largo de las conferencias, proponemos que se examinen y discutan cuestiones relativas a la estructuración léxica del Caribe iberorrománico (lenguas criollas, variedades vecinas y lenguas en contacto incluidas), a partir de los aspectos mencionados más arriba y desde puntos de vista diferentes. Las presentaciones deberán ser en español o en inglés, en vista de la publicación de las actas.

Bibliografía

- Alvar, M. (dir.): *Manual de dialectología hispánica. El Español de América*, Barcelona, 1996.
- Bollée, A. (2000): "La restructuration du pluriel nominal dans les créoles de l'océan indien", *Études Créoles* XXIII 2, 25-39.
- Campbell, L. / T. Kaufmann / T.C. Smith-Stark (1986): "Meso-America as a linguistic area", *Language*, 62/3, 530-70.
- De Granda, G. (1994): "Toponimia e historia lingüística en un área insular criollo-portuguesa de África (Annobón, Guinea Ecuatorial)", en G. de Granda: *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*, Madrid, 440-455.
- Haspelmath, M. et al. (eds.) (2001): *Language Typology and Language Universals / Sprachtypologie und sprachliche Universalien / La typologie des langues et les universaux linguistiques*, vol. 2, Berlin / New York.
- Imai, M. (2000): "Universal Ontological Knowledge and a Bias toward Language-Specific Categories in the Construal of Individuation", en S. Nie-meier / R. Dirven (eds.): *Evidence for Linguistic Relativity*, Amsterdam (Phil.), 138-160.
- Lehmann, C. (1990): "Towards lexical typology", en Croft, W. et al. (eds.) (1990): *Studies in typology and diachrony*. Amsterdam (Phil.), 161-185.
- Lucy, J. / Gaskins, S. (2001): "Grammatical categories and the development of classification preferences: a comparative approach", en M. Bowerman / S. Levinson (eds.), *Language Acquisition and Conceptual Development*, Cambridge, 257-283.
- Luque Durán, J. (2001): *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada.

- Maurer, Ph. (2003): "Procès de grammaticalisation dans le système TAM du Papiamentu de Curaçao", en S. Kriegel (ed.): *Grammaticalisation et réanalyse. Approches de la variation créole et française*. Paris, 233-247.
- Mihatsch, W. (2003): "Linguistic relativity and lexical change", ponencia presentada en el "8th International Cognitive Linguistics Conference", 20.-25. Juli 2003, Universidad de La Rioja, España.
- Moreno de Alba, J. G. (1992): *Diferencias léxicas entre España y América*, Madrid.
- Nichols, J. (1992): *Linguistic Diversity in Space and Time*, Chicago / London.
- Sokol, M. (en prep.): *Kategorienbildung, Lexikalisierung und Grammatikalisierung im Kontext. Eine vergleichende Untersuchung an Beispielen aus romanischen und anderen Sprachen*.
- Stolz, T. (1998): "Romanische Kreolsprachen II: Portugiesische Kreolsprachen", en G. Holtus/ M. Metzeltin/ C. Schmitt (eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik VII*. Tübingen, 618-637.
- Vogel, P. / Comrie, B. (eds.) (2000): *Approaches to the Typology of Word Classes*, Berlin / New York.

Sección 08

La "raya" luso-española como lugar de delimitación e identidad lingüístico-cultural

Dirección

Ulrike Mühlischlegel (Berlin), Christina Ossenkop (Gießen)

Contacto

Christina.Ossenkop@romanistik.uni-giessen.de

Concepto

La frontera luso-española – la "raya" –, a excepción de ligeros cambios posteriores, se estableció ya a finales del siglo XIII en su forma actual. Esta frontera nacional, de una estabilidad extraordinaria durante más de siete siglos, se corresponde casi enteramente con la frontera lingüística entre las dos lenguas nacionales. Sin embargo, cada vez más se sabe entre los filólogos de regiones en donde las fronteras lingüística y política no coinciden: en Galicia, políticamente separada de Portugal desde 1143 y en contacto permanente con la lengua castellana; en zonas que sufrieron modificaciones de la frontera política, como Campo Maior y Olivenza, así como en territorios que fueron poblados por hablantes de la otra lengua respectiva, como Miranda do Douro, la Sierra de Gata o Cedillo. Algunas zonas de esta región fronteriza ya han sido objeto de estudios dialectológicos o sociolingüísticos. Sin embargo, queda todavía por hacer una investigación sistemática que tome en consideración los

cambios económicos, sociales y lingüísticos que se están efectuando en esta zona desde hace aproximadamente 20 años.

La situación en la "raya" luso-española ha cambiado fundamentalmente desde la entrada de España y Portugal en la Unión Europea. Gracias a la apertura de la frontera, cerrada hasta ese momento, y especialmente a raíz de la firma del Tratado de Schengen, van aumentando los contactos políticos entre municipios y regiones, las relaciones comerciales y el aprendizaje de la lengua vecina. Hay que resaltar que la construcción y reconstrucción de identidades colectivas e individuales está todavía muy vinculada a la lengua, que, a su vez, se determina por las relaciones familiares. En la conciencia de los hablantes existe una diferenciación clara de las dos naciones. También se distingue entre hablantes monolingües y bilingües, así como entre la propia variedad lingüística y la lengua estándar correspondiente. De esta forma se ha desarrollado un complejo tejido de identificación y delimitación, de espacios transnacionales y diáspora, que se define en gran parte en relación con la lengua.

Esta sección del "Congreso de la asociación alemana de hispanistas" se propone inventariar la situación lingüística a lo largo de la frontera luso-española, integrando los distintos enfoques de la investigación lingüística (como dialectología, sociolingüística, contacto de lenguas, etc.) y abriendo asimismo también un espacio para otras disciplinas complementarias, como por ejemplo las humanidades y ciencias de la comunicación, crítica literaria u otras. Nos centraremos en la relación entre la frontera y sus modificaciones, las corrientes de migración y el desarrollo lingüístico en esta zona. Además, será de especial interés la relación entre identidad nacional e identidad lingüística y la modificación de esta relación a través del acercamiento económico y cultural de España y Portugal. Según el interés de los participantes, proponemos continuar el intercambio y la colaboración después del congreso a través de la comunicación electrónica.

Sección 09

El castellano en los territorios de habla catalana

Dirección

Carsten Sinner (Berlin), Andreas Wesch (Köln)

Contacto

andreas.wesch@uni-koeln.de

Concepto

Dado el influjo notorio del catalán en el español de Cataluña, del País Valenciano y de las Islas Baleares, sorprende lo poco que se había investigado hasta muy entrados los años noventa del siglo XX sobre la formación y las

características del español hablado en dichas regiones y lo tarde que se descubrió esta laguna en la lingüística variacional. Además, en los estudios de orientación no tanto descriptiva y variacional sino más bien sociolingüística y pragmática, el interés se centró casi siempre en el catalán y no en el castellano, que sin embargo es considerado por muchos catalanohablantes un elemento constitutivo de su identidad y de su vida. Aunque el número de estudios de ambos tipos ha venido aumentando, muchas variedades del español hablado que surgen de la convivencia de la lengua española con el catalán siguen requiriendo descripciones basadas en corpus y en una sólida base teórica, terminológica y metodológica.

Nos parece, pues, que ha llegado el momento, por un lado, de hacer balance, y, por otro, de destacar este objeto de estudio como línea de investigación legítima, así como de seguir trabajando en cooperación con otros investigadores del mismo ámbito. Se pueden concretizar especialmente las siguientes cuestiones, tanto de orientación variacional-descriptiva como sociolingüística y pragmática, respecto a:

- Fronteras / límites: El papel de la frontera lingüística castellano-catalán y la incongruencia entre fronteras políticas y fronteras lingüísticas. El papel de las fronteras entre los Países Catalanes. Las diferencias internas del castellano en los Países Catalanes. Límites "verticales": ¿Qué lengua domina en qué sector socioeconómico?
- Construcciones de fronteras / límites: Desde la perspectiva de los hablantes: Constitución de identidad(es) por la(s) lengua(s) y variedad(es). Desde la perspectiva investigadora: Descripción del castellano en los territorios catalanohablantes como una variedad claramente distinta del castellano estándar.
- Transgresiones de fronteras / límites: El elemento catalán en el castellano de Cataluña, Valencia y Baleares y su descripción: métodos y perspectivas de investigación. La inmigración castellanohablante en los Países Catalanes. El uso del castellano por catalanohablantes: ¿Cuándo, por qué, dónde y – ante todo – cómo y de qué manera? Problemas de la traducción (literaria) del castellano regional de los Países Catalanes.

Un balance en el que se destaquen los sectores que aún quedan por investigar podrá permitir una concepción de proyectos más amplios, en los que será posible incluir a investigadores de diversas instituciones y perfiles. Uno de los motivos por el que proyectos de este tipo fracasaron o quedaron en el olvido en años anteriores ha sido, sin duda alguna, la hasta ahora falta de cooperación existente entre los interesados en este ámbito.

Sección 10

Traducción y Poder

Dirección

Liliana Ruth Feierstein (Buenos Aires/Düsseldorf), Vera Elisabeth Gerling (Düsseldorf)

Contacto

gerling@phil-fak.uni-duesseldorf.de

Concepto

“Siempre la lengua fue compañera del imperio” (Antonio de Nebrija, 1492)

“El original es infiel a la traducción” (Jorge Luis Borges, 1943)

Esta sección se propone como un espacio de reflexión interdisciplinaria sobre el fenómeno de la traducción como paradigma de procesos inter- o transculturales, considerando la problemática de la cultura como texto (Bachmann-Medick). Se abre tanto a las filologías como a las ciencias políticas y sociales, teorías de la traducción, estudios culturales y lingüísticos.

Las políticas culturales, lingüísticas y de traducción están siempre, como tempranamente lo señalara Nebrija, atravesadas por la circulación del poder (Cf. Foucault). En el caso específico del español, el Imperio optó (tras grandes discusiones con el clero) por la castellanización de las colonias, una política que se continuó después de la Independencia de los países latinoamericanos - donde el español siguió considerándose monolingüe (con la interesante excepción de Paraguay). No es casual que Nebrija elaborara la primera *gramática* de la lengua española al terminar el siglo XV: se trataba de ‘normalizar’ lenguas y, siglos más tarde, ciudadanos.

Pero la ‘impureza’ de la lengua y de la cultura, su híbridez y la convivencia de diversas voces, idiomas, religiones, visiones del mundo, etc. fue y es, por suerte, inevitable. La experiencia latinoamericana, como la de otras regiones que fueron alguna vez colonizadas, pone en evidencia que cualquier “cultura” es resultado de procesos de traducción.

Desde la escuela de Traductores de Toledo, que corporiza una imagen de traductor- a la vez ajeno y formador de cultura, o las fuentes inevitablemente híbridas de la literatura fundante del imaginario español (La Celestina, El Quijote) hasta las literaturas chicanas y el fenómeno de la cultura popular, existieron diversas figuras que desafiaron la ideología de ‘pureza’ tanto de la lengua como de la cultura. Se trata de pensar las huellas de la “différance” (Derrida) y el ‘malestar’ / ‘Unbehagen’ que éstas provocan en este traspaso o puesta en duda de fronteras y límites, ya sea en los diversos conceptos de la cultura, la práctica concreta de la traducción de textos como en una mirada política más macro (Cf. Bhabha y Venuti). La situación específica del español, tanto en los ámbitos literarios como académicos- su exotización en el canon del erotismo o el realismo mágico, su lugar marginal como lengua científica,

etc.- se divisa también como un ámbito de reflexión donde la circulación de poder se concretiza en prácticas políticas y marcas en los textos.

Siempre tomando la circulación del poder como punto de partida, se podrán proponer ponencias que aborden las siguientes temáticas: teorías y políticas de la traducción, análisis histórico-crítico de sus prácticas, género/alteridad y traducción, la cultura como proceso transcultural o resultado de fenómenos de traducción, etc.

Sección 11

**La Retórica: Una disciplina fronteriza entre Lingüística y Literatura.
Expresiones iberorrománicas**

Dirección

Alberto Gil (Saarbrücken), Christian Schmitt (Bonn), Kurt Spang (Pamplona)

Contacto

a.gil@mx.uni-saarland.de

Concepto

La retórica como arte del buen decir ya abarca desde su propio planteamiento los ámbitos de la ética (decir el bien) y de la estética (el buen decir). Ambos corren parejos con el objetivo y la aspiración de persuadir (*logos* y *pathos*). Dada su faceta comunicativa y estética, la retórica se presta a numerosos tipos de estudios en el ámbito de la elaboración de discursos y de la creación literaria.

En la presente sección se pretende estudiar la retórica tanto desde la perspectiva lingüística como literaria, prestando especial atención a su carácter interdisciplinario. Los organizadores de la sección esperan, precisamente desde la perspectiva de las construcciones y transgresiones de límites en el ámbito retórico, llegar a nuevos conocimientos en el campo de la argumentación, las figuras retóricas, la elaboración de textos y la estética literaria.

Las comunicaciones serán publicadas – tras la debida revisión – en la colección *Romanistische Kongressberichte*, que dirigen los organizadores de la sección Gil y Schmitt.

Sección 12

Sobre los límites de la vida natural: Formas de relación entre el animal, el hombre y la máquina en las culturas iberorrománicas

Dirección

Christopher F. Laferl, Claudia Leitner (Wien)

Contacto

claudia.leitner@univie.ac.at

Concepto

La aparición de nuevas enfermedades, pero también los avances en las ciencias biotecnológicas han aumentado significativamente la sensibilidad y la preocupación por lo que comprende la vida "natural". En la actualidad, los comienzos y el fin de la vida humana están más que nunca en manos del hombre - pensemos tan sólo en los serios problemas éticos generados por las posibilidades de clonación, del diagnóstico pre-implantación (DPI) o por el aumento de pacientes comatosos. También surgen como cuestión palpitante las relaciones entre distintas especies: en el caso de los xenotrasplantes, por ejemplo, e incluso de algunos de los alimentos transgénicos se encuentra seriamente desestabilizada la distinción entre hombre y animal.

Debates teóricos y políticos enconados, así como manifestaciones y prácticas culturales recientes confirman la actualidad de esta temática en nuestra vida diaria. En las humanidades, la discusión teórica sobre los límites de la vida natural queda muchas veces subsumida bajo consideraciones en torno al "poshumanismo". En la cultura popular, la hibridez de héroes de *best-sellers* como Neo (el protagonista de "Matrix") o Nemo (el pez humanoide que protagoniza la película de dibujos animados) nos recuerda que el hombre se ve descentrado no sólo con respecto a la máquina, sino también a los "animales no humanos". Esta es justamente la conclusión de intelectuales como Donna Haraway, quien ha argumentado en favor de una revalorización de la "animidad" como forma privilegiada de *situated knowledge* (cf. *Simians, Cyborgs, and Women*, 1991). A Jacques Derrida le debemos la crítica de lo que denomina *animot* (palabra en que se confunden los términos *animaux* y *mot*) y *carnophallogocentrisme* (cf. *L'animal que donc je suis*, 1999); de forma parecida, la distinción entre hombre y animal ha sido cuestionada últimamente por Giorgio Agamben como *decisión* política, fundamental para las culturas occidentales (*Das Offene. Der Mensch und das Tier*, 2003).

¿Cuál es el aporte de las culturas iberorrománicas a este respecto? ¿No es el antiguo repertorio de bestias y simulacros maravillosos del "Nuevo Mundo" el que está prestando un suplemento indispensable a las industrias culturales globales (pensemos p. ej. en "Hasta la vista, baby", el saludo a modo de *trademark* del Terminator, o en las alusiones al Caribe - junto al resurgimiento del tema de la bestialidad humana - en la película protagonizada por el caníbal

Hannibal Lecter)? ¿No son películas latinoamericanas como *Cidade de Deus* o *Amores perros* o novelas como *Tú, la oscuridad* las que ponen un nuevo énfasis especial en las relaciones entre hombres y animales, siendo los dos especies en peligro de extinción? Al lado de contribuciones sobre el tema de la liminalidad de la vida desde un análisis de obras y prácticas culturales recientes, queremos también dar espacio a nuevas lecturas de textos antiguos, llegando así a una visión más profunda del tema propuesto. Así, la meta de este foro de debate será un acercamiento a la problemática de la nueva disponibilidad de la vida natural como *enjeux* en las operaciones del bio-poder (Foucault) en un contexto global, teniendo en cuenta los desarrollos históricos, aportes particulares y planteamientos culturalmente específicos al tratar de definir y delimitar la vida natural en el ámbito de las culturas iberorrománicas.

Sección 13

Fronteras borrosas. Catequesis y derecho en la América colonial

Dirección

Wulf Oesterreicher, Roland Schmidt-Riese (München)

Contacto

schmidt-riese@t-online.de

Concepto

La sección propone estudiar, desde una serie de perspectivas convergentes, el proyecto histórico de la catequesis de las poblaciones indígenas y el establecimiento de las diócesis americanas así como las estrategias que se emplearon en estos ámbitos. La instrucción religiosa en América es obviamente un intento de actuar en una frontera cultural y de identidades. Sus resultados, sin embargo, no se reducen a ensanchar los límites del 'territorio propio' sin más. Ya que los grupos que se pretende catequizar ofrecen una resistencia a veces sublime, las fronteras se vuelven borrosas: 'lo de dentro' y 'lo de fuera' ya no se distinguen bien y arriesgan de confundirse. Al mismo tiempo, la propia Iglesia se ve obligada a adaptar sus normas y reglamentos a la nueva realidad social, cultural y económica de que ha pasado a formar parte. A su vez, las modificaciones del derecho canónico se insertan en las del derecho civil que ambos conformaron el derecho indiano. Aunque lo propio del derecho, en tanto que cánones escritos, sea establecer y definir límites inequívocos, resulta muy distinta –y variable– su aplicación.

La propuesta procura contribuir a una superación de fronteras, en primer lugar, a nivel académico. Luego, se invitan contribuciones de disciplinas vecinas como la historia eclesiástica y del derecho, la antropología, la etnología y la historia del arte. No sólo las ilustraciones desempeñaron un papel primordial en la catequesis americana, sino también otro tipo de representaciones como el

teatro y la danza. El núcleo de la sección, lo constituirían, sin embargo, trabajos provenientes de la lingüística y la literatura. Desde la ciencia literaria se podrían estudiar, entre otros, las fuentes textuales así como, en un enfoque ya más teórico, la representación del fenómeno en el discurso tanto de la época estudiada como posteriormente. Las manifestaciones de sincretismos, los difíciles intentos de controlar la vida diaria y las funciones atribuidas a las mujeres o de hecho asumidas por ellas en la época colonial constituyen el objeto de numerosos estudios recientes. A partir de la lingüística, un objeto privilegiado, lo constituirían los espinosos problemas de traducción, léxicos ante todo, relacionados con la instrucción religiosa. Pero serán igualmente bienvenidos estudios de índole gramatical siempre que se tome en consideración la especificidad de los géneros textuales adaptados y puestos en marcha para la empresa.

Sección 14

Más allá de la nación: medios, espacios comunicativos y nuevas comunidades imaginadas

Dirección

Sabine Hofmann (Frankfurt)

Contacto

s.hofmann@em.uni-frankfurt.de

Concepto

Los medios reducen las distancias geográficas, atraviesan fronteras territoriales y son un factor decisivo -como sabemos desde el estudio de Benedict Anderson (1988)- en la constitución de comunidades imaginadas. A su vez, los medios contribuyen a trazar fronteras y a realizar nuevas inclusiones y exclusiones.

El espacio hispanófono ofrece a este respecto un escenario complejo y heterogéneo: en él se solapan distintos espacios comunicativos de extensiones locales, nacionales, regionales o panhispánicos, que se han formado por la circulación de distintos productos mediáticos. Los canales de televisión inter- o transnacionales transmiten sus programas más allá de las fronteras nacionales y se dirigen a públicos segmentados según sus intereses en materias tales como las noticias, el deporte etc.; los programas de radio se emiten en aéreas de difusión locales, nacionales y también a través de las fronteras y muy a menudo constituyen un vínculo importante que une comunidades migratorias con su país de origen; y finalmente, en el macro medio que es el internet han surgido varias formas de comunicación (el *world wide web*; chats; correo electrónico; e-mail; IRC) que también, a su vez, crean nuevos espacios comunicativos que, muy a menudo, no coinciden con los territorios nacionales.

La meta de esta sección – que se dirige a investigadores en ciencias de la comunicación, lingüística y ciencias culturales – es enfocar las múltiples situaciones y prácticas mediales en el espacio hispanófono; aspectos interesantes a discutir podrían ser:

- La construcción de identidades y comunidades imaginadas en los medios, en géneros mediáticos determinados o en productos particulares.
- La transformación de géneros preexistentes y el surgimiento de nuevos géneros impregnados por formas de comunicación mediática.
- Estrategias de elección de idiomas y variedades lingüísticas en medios y géneros mediáticos.
- El efecto que tienen los nuevos medios en los „antiguos“ como pueden ser libros, periódicos y revistas.

Finalmente, sería digno de considerar, dirigiendo una mirada hacia atrás, si ya se pueden constatar procesos de transnacionalización y globalización por lo que respecta a antiguos medios, sean libros u otros medios impresos.

Sección 15

El cine español desde 1989: entre transgresión internacional y afirmación local, entre hibridez de géneros y estilismo clásico

Dirección

Burkhard Pohl (Göttingen), Jörg Tüschmann (Freiburg)

Contacto

bpohl@gwdg.de

Concepto

La nacionalidad de una película constituye, paradójicamente, una categoría muy controvertida y a la vez uno de sus rasgos esenciales, de manera que se suele hablar de películas ‚alemanas‘, ‚españolas‘, ‚francesas‘ o ‚inglesas‘. Para determinar la nacionalidad de un film cabe atenderse a diversas nociones: la empresa productora significa la dimensión económica de la obra cinematográfica, el director constituye el objeto de análisis de las diferentes teorías del cine de autor, el público, por su parte, en su mayoría siente atracción por los actores estrella entendidos como representantes de un cine nacional. La internacionalización creciente de la producción y las múltiples posibilidades de referencias intermediales, por un lado, y la diferenciación regional, por el otro, indican ya las dificultades de determinar las fronteras exactas de un cine nacional en España.

El éxito internacional de películas españolas se debe en buena medida a la recepción de los directores españoles como representantes de un cine europeo. En este sentido, se supone que el director actúa como autor „enfrentándose a la

tendencia trivial del cine estadounidense al entretenimiento y a la correspondiente simplificación de Historia en ‚stories‘ [gegen den trivialen Hang des US-Kinos zur Unterhaltung und gegen dessen willkürliche Vereinfachung der Geschichte zu Stories]“, sin que se abandonaran „las identidades nacionales a favor de una comunidad europea, en el fondo ilusoria [nationaler Identitäten für eine im Grunde illusionäre europäische Gemeinsamkeit]“ (Kogel 1990). De hecho, recientemente algunos directores españoles se han dado a conocer por su éxito en el extranjero: En 1994, Fernando Trueba gana el Oscar a la mejor producción extranjera por *Belle Époque* (1992). Este galardón constata de forma más que evidente la nueva „ola“ de producciones españolas que conllevan la consagración también internacional de directores como José Bigas Luna, Vicente Aranda y Pedro Almodóvar, superando así la crisis de la industria del cine español en 1989. Recientemente, en 1999 y 2003 respectivamente, se ha vuelto a premiar en Hollywood al cine español con los galardones para las películas de Almodóvar, *Todo sobre mi madre* y *Hable con ella*.

Por lo tanto, cabría subsumir al cine español bajo la noción del cine artístico en la tradición del cine de autor europeo. Sin embargo, desde los años 80 y la ‘Movida’ madrileña, es necesario redefinir el estatus artístico de películas españolas en términos de transgresiones estéticas. Los jóvenes directores españoles se inspiran en los clásicos de la historia del cine hollywoodense hasta realizar adaptaciones de estos. Mientras que a nivel de producción y distribución se hace cada vez más importante una perspectiva transnacional, a nivel estético las producciones híbridas de los años 80 y 90 trascienden las fronteras tradicionales del género filmico; además, la nueva política estatal de subvenciones, orientada por el éxito comercial de cada película, contribuye a cuestionar las dicotomías establecidas en el cine europeo entre cine de autor y cine de masas. Al mismo tiempo, las exigencias vehementes de cuotas de presentación nacionales y el éxito de un cine histórico con sujeto español, señalan la continuación de una reafirmación nacional con sus consiguientes distanciamientos.

Entre las tendencias predominantes en los últimos años se aprecia, por un lado, una repolitización del cine, empeñada en dar voz y “cara” a los colectivos más afectados por la globalización y cierto recrudescimiento en la política social. En las películas de directores como Fernando León, Icíar Bollaín, Benito Zambrano o Daniel Calparsoro, son tratados temas como inmigración, pobreza y paro, represión de la mujer y terrorismo. Por otro lado, en una larga serie de películas se plantean escenificaciones de violencia, sea a través de imágenes directas y chocantes, sea por medio de la parodia; cítense, por ejemplo, las producciones de Agustín Díaz Yanes, Eloy y Alex de la Iglesia, Montxo Armendáriz, Agustí Villaronga, Santiago Segura o Juanma Bajo Ulloa. Sin embargo, los discursos explícitos de lo corporal y del compromiso social no se excluyen necesariamente, y su frecuente fusión constituye, ya desde *Belle Époque* (Fernando Trueba), una provocación constante.

Con la excepción de las películas de Pedro Almodóvar, Alejandro Amenábar y tal vez Julio Medem, la mayoría de las producciones de directores jóvenes no ha merecido todavía la atención crítica. De ahí que esta sección se proponga enfocar sobre todo las nuevas tendencias en el cine español, siguiendo el camino emprendido por los tomos de Kinder (1993), Jordan/ Morgan-Tamasunas (1998), Vossen (2002) o por los tomos editados por Evans (2001) y Berthier (2003). En vista de la distribución internacional de las películas de Almodóvar o Amenábar, cabe preguntar además en qué medida el cine español se apropia de las estrategias estéticas del cine hollywoodense. Dentro del mercado cinematográfico internacional y en un contexto de creciente internacionalización, ¿es posible aún percibir un genuino “idioma cinematográfico español”, o habría que constatar la total imposibilidad de definir una cinematografía nacional española?

Partiendo de este panorama de transgresiones y reinscripciones estéticas y materiales, y partiendo de una definición pragmática de la obra de arte, la sección tiene como objetivo analizar el cine español reciente dentro de sus contextos históricos y cinematográficos. Varios aspectos podrán enfocarse: la memoria del pasado y el cine histórico, la continuación del cine de la Movida, la influencia de películas de Billy Wilder, Luis Buñuel o Carlos Saura, el papel de “cine de autor” en caso de ciertos directores, las relaciones de género, el papel de las adaptaciones literarias, al igual que la postmodernidad fílmica, representada en la multitud de referencias intermediales e intertextuales. También serían oportunos los estudios de producción y recepción a base de artículos de prensa. Serán bienvenidas sobre todo contribuciones acerca de películas todavía poco analizadas, de acceso aparentemente difícil desde una perspectiva de análisis únicamente ‘literario’, si bien igualmente conferencias que intenten reubicar las películas de los consagrados directores estrella, por ejemplo, desde la inquietante superposición de ‘voyeurismo’ y documentalismo. Las contribuciones de los participantes serán publicadas.

Sección 16

Didáctica del Español

Dirección

Ursula Vences

Contacto

uvences@freenet.de

Concepto

La Sección de Didáctica organizada por la Asociación Alemana de Profesores de Español en su calidad de huésped del Día del Hispanista de 2005, está concebida de tal manera que, en sus diferentes ponencias, se reflejará de forma

múltiple la reivindicación expresada en el título y la programática de dicho Congreso.

Por una parte, la sección se autodefine, igual que en años precedentes, como un foro de encuentro y de intercambio de ideas y conceptos entre representantes de la Enseñanza Secundaria, por un lado, y los docentes de la Universidad, por el otro lado. Se intentará combinar y relacionar entre sí, desde el punto de vista temático, las ponencias de un representante universitario o experto en la materia con la presentación del mismo tema bajo criterios didácticos. De esta forma se pretende mostrar cuáles de los contenidos científicos y qué resultados de la investigación son de relevancia para el aprendizaje de la lengua y de la Civilización y Cultura españolas, es decir, de qué forma pueden ser aprovechados didácticamente dichos resultados para el estudio y la formación de los futuros profesores y catedráticos de español como Lengua Extranjera en la Enseñanza Secundaria. De esta forma se traspasa la "barrera" todavía existente entre la primera fase de formación del futuro profesorado en la Universidad y la segunda fase (formación en los seminarios específicos y a través de prácticas en los centros docentes). La declarada finalidad de este procedimiento es el deseo de hacer más estrecho y por lo tanto más eficaz el intercambio entre las dos fases.

En cuanto a su contenido, la clase de español es, de por sí, una materia que traspasa las fronteras, ya que no sólo mira hacia España, sino que tiene que contemplar, aunque de modo ejemplar y no exhaustivamente, los países de Latinoamérica. Según las nuevas directrices, la materia de Civilización y Cultura, tradicionalmente impartida en la clase de lengua, ha de ser enfocada, más allá de la mera transmisión de conocimientos, hacia el aprendizaje intercultural, lo cual significa que en el estudio del español no sólo se debe considerar el acercamiento a la otra cultura, sino que se ha de tener en cuenta y se debe reflexionar críticamente sobre el propio punto de vista, es decir, sobre los límites de la propia percepción, para contemplar y acercarse a la otra cultura, logrando, de esta forma, un cambio de perspectiva y revisión de puntos de vista muchas veces eurocentristas.

"Arbeitsgemeinschaft zur Reform des Studiums der Hispanistik"

Leitung

Jochen Mecke (Regensburg) und Manfred Tietz (Bochum)

Kontakt

catedra.tietz@ruhr-uni-bochum.de

Konzept

Die Einführung gestufter Studiengänge im Zuge des Bologna-Prozesses ist an zahlreichen Hochschulen in die Wege geleitet. Diese gestuften Studiengänge können nicht die alten Strukturen und Inhalte lediglich in eine andere Form gießen. Insbesondere aufgrund des stärkeren Berufsfeldbezugs und im Zusammenhang mit der Modularisierung des Lehr- und Lernangebotes in den gestuften Studiengängen ist in vielen Bereichen eine grundsätzliche inhaltliche und strukturelle Neukonzeption erforderlich, aber auch möglich.

Die Absicht der AG ist es, die im Rahmen des Bologna-Prozesses an verschiedenen Universitäten derzeit unternommenen Überlegungen hinsichtlich einer formalen und inhaltlichen Studienreform im Bereich der Hispanistik vorzustellen und zu diskutieren. Ausgangspunkt könnten dabei die unterschiedlichen Positionen der Universitäten Bochum und Bielefeld sein. Hiermit ergeht an diejenigen Kolleginnen und Kollegen, die an anderen Universitäten solche Modelle bereits entwickelt haben oder dabei sind, entsprechende Konzepte zu erstellen, die Einladung zur Präsentation ihrer einschlägigen Überlegungen.

Die Präsentation der unterschiedlichen Modelle soll darüber hinaus denjenigen Kolleginnen und Kollegen, denen die Aufgabe der Stufung und Modularisierung ihrer Studiengänge noch bevorsteht, konkrete Möglichkeiten und Alternativen aufzeigen.

Nachruf auf Rainer Hess

Nach kurzer, schwerer Krankheit ist Professor Dr. Rainer Hess am 8. März 2004 völlig unerwartet gestorben. Im April wäre er 68 Jahre alt geworden. Das Sommersemester 2004 wäre sein letztes aktives Semester vor der Emeritierung gewesen. Alles war geplant und vorbereitet...

Mit Herrn Hess verlieren die Universität Freiburg und die deutsche Romanistik einen bedeutenden Lehrer und Forscher. Er studierte Anglistik und Romanistik an den Universitäten Freiburg, Heidelberg, Berlin und Madrid. 1961 promovierte er bei Hugo Friedrich mit einer hervorragenden Arbeit über *Das romanische geistliche Schauspiel als profane und religiöse Komödie* (span. Übersetzung: Gredos, 1976). Nach mehrjähriger Tätigkeit als Lektor an den Universitäten Lissabon und Paris erfolgte 1969 seine Habilitation in Erlangen, wo er Assistent von Gustav Siebenmann war. Der Titel der Habil.-Schrift lautete (im Gefolge berühmter Bücher von Friedrich und Siebenmann): *Die Anfänge der modernen Lyrik in Portugal, 1865-1890* (portug. Übersetzung 1999). Und schon ein Jahr darauf, 1970, wurde er auf einen Lehrstuhl für Romanische Literaturwissenschaft in Freiburg berufen. 1974 erhielt er aus Osnabrück den Ruf auf einen Lehrstuhl für Komparatistik, lehnte jedoch ab und blieb Freiburg treu. Unermüdlich lehrte und erforschte er hier mit einem historisch-vergleichenden Methodenansatz die romanischen Literaturen der vier Hauptsprachen Französisch, Italienisch, Spanisch und Portugiesisch vom Mittelalter bis zur Gegenwart – mit besonderer Betonung der Iberischen Halbinsel und bei immer größerer Berücksichtigung der portugiesischen Literatur (In den 90er Jahren war er Gründungspräsident des Lusitanistenverbandes. Und für den Ausbau der Lusitanistik an unserem Seminar erwarb er sich ebenfalls bleibende Verdienste). Neben einer Anzahl von Artikeln und der Herausgabe mehrerer Aufsatzbände zur portugiesischen Kultur und Literatur muss insbesondere das zum Standardwerk gewordene *Literaturwissenschaftliche Wörterbuch für Romanisten* erwähnt werden, das er zusammen mit Siebenmann und Frauenrath veröffentlichte, das 2003 bereits in vierter Auflage und 1995 ebenfalls bei Gredos in spanischer Übersetzung erschien.

Herr Hess hatte nichts Lautes, Auftrumpfendes, Sich-Breitmachendes an sich. Er war diskret, reserviert, kompetent und korrekt. Wenn er sich etwas in den Kopf gesetzt hatte, konnte er es mit äußerster Hartnäckigkeit vertreten. Er war kein ganz leicht zugänglicher Mensch, doch mit Leuten, die 'es mit ihm konnten' und mit denen er sich verstand, konnte er ohne weiteres wohlgelaunt, humorvoll und freundlich-zuvorkommend sein. Hess war vor allem ein enormer Arbeiter. Leben und Arbeit waren selten so deckungsgleich wie bei ihm. So lautete die Todesanzeige seiner Familie konsequenterweise: "Sein Leben galt der Lehre und der Forschung."

Wir, die Kollegen und Mitarbeiter des Romanischen Seminars, werden seiner stets mit Hochschätzung und Dankbarkeit gedenken.

Heinz-Peter Endress

Informe

del VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica. Universidad de Leipzig (8-11 de octubre de 2003)

Desde 1978 y con una periodicidad de cinco años se viene celebrando en Leipzig el *Congreso Internacional de Lingüística Hispánica*. Su sexta edición, que tuvo lugar el pasado año 2003 y que fue organizada, como en las anteriores ocasiones, por iniciativa del Prof. Dr Gerd Wotjak por el IALT (Instituto de Lingüística Aplicada y Traducción de la Universidad de Leipzig), con la colaboración del Dr. Juan Cuartero Otal, no hubiera sido posible sin el importante apoyo de la DFG (Sociedad alemana para el Fomento de la Investigación), del SMWK (Ministerio de Ciencia y Cultura del Estado Federado de Sajonia) y de *Prospanien* (Programa de Cooperación Cultural entre el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España y centros de enseñanza superior alemanes). El sustancial respaldo de éstas y otras instituciones permitió reunir a un total de 150 participantes, entre los que se encontraban estudiosos de reconocido prestigio y jóvenes investigadores, procedentes en su mayoría de España (92), aunque también hay que destacar y calificar muy positivamente la considerable asistencia de lingüistas latinoamericanos (19) y alemanes (24). Debe mencionarse, asimismo, la presencia – menos numerosa, pero igualmente relevante – de hispanistas de otras nacionalidades (Austria, Bélgica, Japón, Polonia, República Checa, Suiza, etc.). El limitado espacio de que disponemos nos impide, desgraciadamente, hacer mención de todos los participantes. Permitásenos, sin embargo, y como prueba de la extraordinaria calidad del encuentro, citar a algunos de la talla de Ignacio Bosque, Violeta Demonte, César Hernández Alonso, Luis Fernando Lara, Salvador Gutiérrez Ordóñez, Ángel López García, Luis Miranda o Elena Rojas. De hecho se oyó circular el comentario entre los participantes españoles de que nunca se habían visto reunidos a tantos hispanistas de prestigio en un encuentro de este tipo, ni en España ni en otro país.

El congreso se estructuró en cinco secciones que discurrían paralelamente. En ellas se trataron cuestiones, enfoques y puntos de vista que constituyen el centro de atención de las investigaciones más modernas en lingüística general, junto a otros enfoques y métodos más específicos de la Lingüística Hispánica. De entre los primeros, cabe destacar el interés por temas relacionados con la *lingüística cognitiva*, el estudio de *los interfaces semántica/cognición y sintaxis/semántica*. La *semántica léxica*, y concretamente la *gramática en el léxico* fueron también objeto de interesantes y fructíferas discusiones. La creciente tendencia de los hispanistas al análisis de las expresiones fijas y de la combinatoria sintagmática del léxico se dejó sentir en las numerosas comunicaciones dedicadas a esta materia y en las animadas discusiones (por ejemplo, sobre el concepto de *colocación*) que siguieron a éstas. Hay que felicitar a

la organización por el acierto de haber destinado expresamente una sección a la Fraseología.

Desde finales de noviembre del pasado año se está trabajando en la publicación de las actas. Debido al gran volumen recopilado (unas 2.100 páginas) y pensando en la comercialización de las mismas, se ha decidido que las colaboraciones aparezcan publicadas en tomos no tan voluminosos (de unas 400 páginas) agrupados temáticamente. Al día de hoy, no se sabe qué editoriales se van a encargar de su publicación. Sí es seguro que, al menos, un tomo se incluirá en la serie que coordina el Prof. Dr. Gerd Wotjak en la editorial Peter Lang, "Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation". La editorial Shaker Verlag, así como compañeros de universidades españolas (Cádiz, Granada y Valencia) han mostrado su interés por editar algún volumen en colaboración con la Universidad de Leipzig.

Del congreso, también merece destacarse que los que allí estuvimos, pudimos gozar de unos días de intercambio de ideas y de trabajo intensos; pero ello, desarrollado en un ambiente distendido y, si se nos permite decirlo, de camaradería. La atractiva mezcla de tradición e innovación, entre lingüistas consagrados de ya viejas escuelas y jóvenes investigadores interesados por las más modernas teorías lingüísticas dio unos resultados excepcionales. Y se han hecho nuevos contactos y se han reforzado los antiguos, por lo que creemos que las aportaciones de este evento, no sólo en relación a la investigación en el seno de la Lingüística, sino en el terreno personal y humano han sido notables. Y enorme la satisfacción tanto de la organización como de los participantes.

Miguel Albi Aparicio

**Antrag auf Mitgliedschaft
im Deutschen Hispanistenverband e.V.**

Hiermit beantrage ich die Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband.
Die gültige Satzung (vgl. *Mitteilungen des DHV* 14 [Januar 1999], S. 44-53)
habe ich zur Kenntnis genommen.

Name: _____ Vorname: _____

Berufsbezeichnung: _____

Straße: _____

PLZ und Ort: _____

Dienstanschrift: _____

Universität: _____

Fachbereich/Institut: _____

Straße/Postfach: _____

PLZ und Ort: _____

Ich erkläre mich bereit, den jeweils gültigen Mitgliedsbeitrag – derzeit jährlich
25 Euro – zu zahlen. Die Zahlung erfolgt durch:

Einzugsermächtigung

Überweisung

Bei Zahlung des Mitgliedsbeitrags durch Einzugsermächtigung bitte den ent-
sprechenden Vordruck ausfüllen.

Bankverbindung des DHV: Deutscher Hispanistenverband, Sparkasse Leipzig,
Kontonummer: 110 067 2644, BLZ 860 555 92

Ort und Datum: _____

Unterschrift: _____

Bitte zurücksenden an den Vorsitzenden des DHV, Prof. Dr. Wilfried Floeck,
Institut für Romanistik, Karl-Glöckner-Str. 21G, D-35394 Gießen.

Einzugsermächtigung

Name:

Vorname:

Straße:

PLZ und Wohnort:

Ermächtigt den Deutschen Hispanistenverband e.V., den jeweils gültigen jährlichen Mitgliedsbeitrag von seinem/ihrer Konto abzubuchen.

Konto-Nr.:

BLZ:

Geldinstitut:

Diese Einzugsermächtigung kann widerrufen werden. Die zu entrichtenden Zahlungen sind über eine Lastschrift einzuziehen. Weist das Konto nicht die erforderliche Deckung auf, besteht seitens des angegebenen kontoführenden Geldinstituts keine Verpflichtung zur Einlösung.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Mitteilung der Schatzmeisterin an die Mitglieder des DHV

Wir bitten für Zahlungen des Mitgliedsbeitrags ausschließlich folgende Bankverbindung zu nutzen:

Kontoinhaber: Deutscher Hispanistenverband e.V.
Sparkasse Leipzig, BLZ 860 555 92
Kontonummer: 110 067 2644

Wir möchten auch darauf hinweisen, dass auf Beschluss der Mitgliederversammlung vom 10.03.01 ab dem 01.01.2002 eine Änderung des Mitgliedsbeitrags in Kraft getreten ist. Der Jahresbeitrag beträgt vom genannten Zeitpunkt an EUR 25,00.

Bitte informieren Sie die Schatzmeisterin, Frau Dr. Claudia Gatzemeier (cgatz@rz.uni-leipzig.de), wenn sich Ihre Kontoverbindung ändert und erteilen Sie für den Bankeinzug ggf. eine entsprechende neue schriftliche Vollmacht. Der Bankeinzug erleichtert dem Verband grundsätzlich die Arbeit und spart Kosten.